

## TABLE DES MATIÈRES

|                         |    |
|-------------------------|----|
| AVANT-PROPOS . . . . .  | V  |
| BIBLIOGRAPHIE . . . . . | IX |

### PREMIÈRE PARTIE

|   |    |
|---|----|
| LA VERSIFICATION EN SOURETH . . . . .   | 1  |
| par le P. Jacques RHÉTORÉ, S.O.P., missionnaire en Kurdistan                                      |    |
| PRÉFACE . . . . .   | 3  |
| Chapitre I: Notions générales sur la poésie soureth . . . . .                                     | 5  |
| Chapitre II: Le vers et sa composition syllabique. Les pieds . . . . .                            | 7  |
| Chapitre III: La rime . . . . .   | 10 |
| Chapitre IV: La césure . . . . .  | 20 |
| Chapitre V: Les strophes. . . . .   | 24 |
| Chapitre VI: Les licences poétiques . . . . .   | 27 |
| Chapitre VII: Les diverses sortes de compositions poétiques . . . . .                             | 29 |
| I. La <i>Dourektha</i> . . . . .  | 29 |
| II. Le <i>Chouraia</i> . . . . .  | 31 |
| III. Le <i>Cantique</i> . . . . .   | 31 |
| IV. La <i>Chanson</i> . . . . .   | 31 |
| V. Les <i>Rawés</i> . . . . .   | 32 |
| VI. La <i>Lamentation</i> . . . . .   | 32 |
| VII. Les <i>Fables</i> et les <i>Contes</i> . . . . .   | 33 |
| Chapitre VIII: Specimens des diverses sortes de compositions poétiques . . . . .                  | 34 |
| 1. <i>Dourektha</i> de Cacha Damianos sur l'Enfer, les 3 premières strophes. . . . .              | 34 |
| 2. <i>Dourektha</i> de Cacha David de Canifalhan sur Adam et Eve, 4 strophes . . . . .            | 34 |
| 3. <i>Dourektha</i> de Thomas Sindjari, sur la vanité du Monde, les 4 premières strophes. . . . . | 35 |
| 4. <i>Mdabranoutha</i> de Thomas Sindjari sur Adam et Eve, 4 strophes . . . . .                   | 35 |

|  |    |
|--|----|
| 5. <i>Zouhara</i> de Cacha Audicho moine, sur l'observation du dimanche et des fêtes, 4 strophes . . . . .                           | 36 |
| 6. <i>Louanges</i> , 4 strophes . . . . .  | 37 |
| 7. <i>Supplication</i> ou <i>prière</i> : la Prière du Laboureur, par Jacques l'Etranger . . . . .                                   | 37 |
| 8. <i>Olitha</i> , élégie, de Cacha David de Canifalan sur son fils Antoun, 8 strophes . . . . .                                     | 38 |
| 9. <i>Memra</i> sur le St Nom de Jésus, 8 dystiques . . . . .  | 39 |
| 10. <i>Madrâcha</i> sur la mort, 6 strophes . . . . .  | 40 |
| 11. <i>Soghitha</i> , le Chérubin et le Larron, traduction large de Narsai, par Cacha Maroguin de Farachin (8 strophes). . . . .     | 40 |
| 12. <i>Chourâia</i> du couvent de Rabban Hormizd, 6 strophes; autre chourâia; autre chourâia, de David Cora . . . . .                | 44 |
| 13. <i>Madiha</i> , cantique, 4 pièces . . . . .   | 44 |
| 14. <i>Zemmorta</i> (chanson) (i) le Chanteur Chaldéen, de Jacques l'Etranger (ii) Mam Guerdho, imitation de Cadet Roussel . . . . . | 46 |
| 15. <i>Mathla</i> (fable): Patto d'Ebro, imité de la Mort et le Bûcheron. . . . .  | 48 |
| 16. <i>Kassetta</i> , conte, 8 strophes du Moine Constantin (Kestopahlawan) . . . . .  | 49 |
| 17. <i>Acrostiche</i> (sur <b>كبد هه</b> ). . . . .  | 51 |
| Chapitre IX: Défauts et qualités des versificateurs soureth . . . . .  | 52 |
| Chapitre X: Renseignements sur les versificateurs soureth et leurs œuvres . . . . .  | 56 |
| 1. Mar Hnanicho, archevêque de Roustaqa; Mar Hnanicho, archevêque d'Ilam . . . . .   | 57 |
| 2. Mar Iohannan, évêque de Mahwâna à Tergaver . . . . .  | 57 |
| 3. Cacha Israël d'Alcoche . . . . .  | 58 |
| 4. Cacha Joseph de Telkef . . . . .  | 59 |
| 5. Thomas Tektek, dit aussi Thomas Sindjari . . . . .  | 60 |
| 6. Cacha Damianos d'Alcoche . . . . .  | 61 |
| 7. Cacha Sômo de Pioz . . . . .  | 63 |
| 8. Cacha David Bareznâia, ou de Canifalan . . . . .  | 64 |
| 9. Autre Cacha Israël d'Alcoche . . . . .  | 65 |
| 10. Dâwidh Kôra . . . . .  | 66 |
| 11. Cacha Hômo d'Alcoche . . . . .   | 68 |
| 12. Cacha Zkharia d'Alcoche . . . . .  | 68 |

|   |    |
|---|----|
| 13. Cacha Hédéni de Tkhouma . . . . .               | 68 |
| 14. Chemmas Azaria de Telkef . . . . .              | 68 |
| 15. Cacha Maroguen de Farachin . . . . .            | 68 |
| 16. Cacha Brahim de Tkhouma . . . . .               | 68 |
| 17. Cacha Ablahad . . . . .                         | 69 |
| 18. Cacha Awraham Chekouâna d'Alcoche . . . . .     | 69 |
| 19. Cacha Petros de Caramlès . . . . .              | 69 |
| 20. Eshac Bar Magdassi . . . . .                    | 69 |
| 21. Cacha Ablahad, moine de Rabban Hormizd. . . . . | 69 |
| 22. Rabban Ionan de Tkhouma . . . . .               | 70 |
| 23. Elia de Tchamba . . . . .                       | 71 |
| 24. Cacha Audicho de Rabban Hormizd . . . . .       | 71 |
| 25. Cacha Ablahad d'Araden . . . . .                | 71 |
| 26. Cacha Audicho de Manguèche . . . . .            | 72 |
| 27. Cacha Denkha de Baz. . . . .                    | 72 |
| 28. Joseph de Gulpachan . . . . .                   | 74 |
| 29. Icho de Marbicho . . . . .                      | 74 |
| 30. Hâné de Tel Kef . . . . .                       | 74 |
| 31. Chammâcha Tchouna de Téleskof . . . . .         | 75 |
| 32. Jacques l'Etranger . . . . .                    | 76 |

## DEUXIÈME PARTIE

|  |     |
|--|-----|
| NOTES ET COMMENTAIRES . . . . .  | 79  |
| par Bruno POIZAT   |     |
| 1. Le Père Jacques Rhétoré . . . . .                                   | 81  |
| Sources et études pour la biographie du Père Jacques Rhétoré           | 83  |
| 2. Œuvres du Père Jacques Rhétoré . . . . .                            | 84  |
| 3. Éditions scientifiques de poésies en soureth . . . . .              | 87  |
| 4. Collections de manuscrits de poésies anciennes en soureth . . . . . | 90  |
| 5. Descriptif de la Collection Rhétoré. . . . .                        | 95  |
| 6. Notes . . . . .   | 100 |
| Notes sur le Chapitre I . . . . .                                      | 100 |
| Notes sur le Chapitre II . . . . .                                     | 101 |
| Notes sur le Chapitre III . . . . .                                    | 102 |
| Notes sur le Chapitre IV . . . . .                                     | 103 |
| Notes sur le Chapitre V . . . . .                                      | 105 |

|  |     |
|--|-----|
| Notes sur le Chapitre VI . . . . .                           | 105 |
| Notes sur le Chapitre VII. . . . .                           | 106 |
| Notes sur le Chapitre VIII . . . . .                         | 107 |
| Notes sur le Chapitre IX . . . . .                           | 118 |
| Notes sur le Chapitre X . . . . .                            | 119 |
| ILLUSTRATION: Une page du manuscrit (Chapitre III) . . . . . | 143 |
| INDEX . . . . .  | 145 |
| INDEX DES VERSIFICATEURS SOURETH . . . . .                   | 147 |
| INDEX DES LIEUX . . . . .                                    | 148 |
| INDEX DES TERMES DE TECHNIQUE DE VERSIFICATION . . . . .     | 149 |
| INDEX GÉNÉRAL . . . . .                                      | 150 |